

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

GIORNALE DI LETTERATURA
COMPARATA.

COMPARATIVE LITERARY
JOURNAL.

PERIÓDICO PARA LA HISTORIA DE
LAS LITERATURAS COMPARADAS.

I. KÖTET.

1877.

Január—Május.

C'est un idéal pauvre, un idéal peu élevé, de n'écrire que pour une seule nation: quant à l'esprit philosophique, il lui repugne de respecter de pareilles bornes. Il ne saurait faire halte près d'un fragment — et la nation, même la plus importante, est-elle plus qu'un fragment?

Schiller.

Szerkesztik és kiadják:

DR. BRASSAI SAMUEL és DR. MELTZL HUGÓ.

KOLOZSVÁRT,

NYOMATOTT STEIN J. M. KIR. EGYET. NYOMDÁSZ BETŰIVEL,

1877.

Redaktionsmitglieder der „Zeitschrift für vergleichende Litteratur.“

(1877. Januar—Mai.)

- ANDERSON RASMUS, Prof. der skandinavischen Sprachen u. Litt. an der Wisconsin-University in *Madison* (Amerika V. St. Wisconsin.)
- AVENARIUS RICHARD, Prof. der Philosophie an der Universität *Zürich*.
- BUTLER ED. DUNDAS, Bibliotheksbeamter im British Museum in *London*.
- CANNIZZARO TOMMASEO, Privatgelehrter in *Messina*.
- CASSONE GIUSEPPE, Privatgelehrter in *Noto* (Sicilien).
- CHATTOPÁDHYÁYA NISI KÁNTA, Stud. phil. an der Universität in *Leipzig*.
- DAHLMANN R., Mitredacteur der „Zeitschrift des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung“ in *Leipzig*.
- FRACCAROLI GIUSEPPE Dr., Privatgelehrter in *Verona*.
- HÓMAN OTTÓ Dr., Prof. der class. Philologie an der Universität *Klausenburg*.
- IMRE SÁNDOR, Prof. der magyar. Sprache u. Litteratur *ebenda*.
- D. LARRIVERRA, Privatgelehrter in *Granada*.
- D. MAINEZ RAMÓN LEÓN, Director der „*Cronica de los Cervantistas*“ in *Cádiz*.
- MARZIALS THEO., Bibliotheksbeamter im British Museum in *London*.
- MAYET PAUL Dr., Prof. an der kaiserl. japanischen Hochschule Bioiu-Tökô in *Tokio* (Yédo) Japan.
- MILELLI DOMENICO, Prof. in *Avola* (Sicilien).
- MINCKWITZ JOHANNES Dr., Prof. der deutschen Litteratur an der Universität *Leipzig*.
- RAPISARDI MARIO, Dr. Prof. an der Universität *Catania*.
- SCHERR JOHANNES Dr., Prof. der Geschichte u. Litteratur an der technischen Hochschule *Zürich*.
- SCHOTT WILHELM Dr., Prof. der orientalischen Sprachen u. Litteraturen an der Universität *Berlin*.
- STAUFE-SIMIGINOVICZ L. A., Professor an dem k. k. Pädagogium in *Czernowitz*.
- SZAMOSI JÁNOS, Prof. der class. Philologie an der Universität *Klausenburg*.
- SZILASI GREGORIU Dr., Prof. d. rumänischen Sprache u. Litt. an der Universität *ebenda*.
- TEZA EMILIO Dr., Prof. des Sanskrit u. der vergleichenden Litt. an d. Universität *Fisa*.
- THOMSEN VILHELM Dr., Prof. der vergleichenden Sprachwissenschaft an der Universität *Kopenhagen*.
- WERNEKKE HUGO Dr., Oberlehrer an der Realschule I. O. in *Borna* bei Leipzig.
- WESKE MICHAEL Dr., Dozent der estnischen Sprache u. Litt. an der Universität *Dorpat*.
- WESSELY J. E., Privatgelehrter in *Leipzig*.
- WOLTER EDUARD, Präses des Akademischsprachwissenschaftl. Vereins an der Universität in *Leipzig*.

Herausgeber und Redacteurs:

- BRASSAI SAMUEL DR. Professor der Mathematik, Dozent des Sanskrit u. der vergleichenden Sprachforschung an der Universität *Klausenburg*.
- MELTZL HUGÓ DR. Professor der deutschen Sprachen u. Litteraturen an der Universität *ebenda*.

Le véritable sens du mot „membre de la rédaction“ (Redaktionsmitglied) est tel qu'on a coutume de le prendre en Italie, en Espagne et ailleurs, excepté peut-être en Allemagne. C'est à dire, que les membres honorés de notre rédaction ne participent en aucune façon aux affaires administratives et autres choses de ce genre. En cette occasion nous adressons nos bien sincères remerciements à nos très honorables collaborateurs pour la part saine, indulgente et désintéressé, qu'ils ont voués à notre entreprise littéraire universelle et comparative et nous les prions de nous continuer leurs bons sentiments. Nous promettons que nous de notre part nous ne négligerons aucun sacrifice ainsi que nous l'avons fait jusqu'à présent dans l'intérêt d'une cause si élevée.

La Rédaction.

Avis: Nous prions toutes les Rédactions des Journaux, qui ont l'intention d'échanger notre journal contre le leur, d'avoir l'obligeance de nous donner leurs adresses, s'il leur plaît avec un numéro de leur Journal.

Bureau de Rédaction: Kolozsvár (Hongrie), Fötér, Tivoli.

INHALT.

MAGYARISCHE ARTIKEL.

	<i>Seitenzahl.</i>
Előszó	1
<i>Meltzl.</i> A ki a világ költészetébe bevezette a magyar. (Wer die ungarische Dichtung in die Weltpoesie eingeführt hat.)	4
<i>Brassai.</i> Fordítás példája. (Beispiel einer Übersetzung.)	9
<i>Meltzl.</i> Egy triglott mű. (Ein triglottes Werk.) Butler.	33
<i>Varga J. A.</i> pillangó és méh. (Victor Hugo's Gedicht.)	55
Német, francia vagy angol? (Deutsch, französisch oder englisch?)	66
<i>Brassai.</i> Népdalok Milo szigeteről. (Volkslieder von der Insel Melos.) Tommaseo-Teza.	73
Külföldi szemle. (Ausländische Revue.) In den Nrn I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII.	

DEUTSCHE ARTIKEL.

Die neugegründete Petőfgesellschaft.	13
Philosophie des Romans.	14
Inländische Revue (Magyar szemle) in den Nrn I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, X.	
Magyarische Volkslieder I—XIV. in den Nrn I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X.	
Bibliographie in den Nrn I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, X.	
<i>Meltzl.</i> Zur vergleichenden Aesthetik der Lyrik	39
<i>Gedicke.</i> Die verhängnisvollen Tränen. Dramatisches Gedicht nach dem Japanischen	41
Kisfaludygesellschaft. (Feierliche Sitzung.)	75
<i>Schott W.</i> Nippon.	107
<i>Brassai.</i> Fennice aut Mongolice?	145
Japanisches Uta	167
<i>Wessely.</i> Das Wesen und die Bedeutung der Lyrik.	169
<i>Meltzl.</i> Vorläufige Aufgaben der vergleichenden Litteratur.	179
<i>Wernecke.</i> Norwegisches Lied nach B. Björnson.	214

FRANZÖSISCHE ARTIKEL.

<i>Cannizzaro.</i> Revue littéraire. I. (Marquand. — Salvo-Cozzo. — Lombardi. — De Spuches. —)	129
— — Revue littéraire. II. (Salomone-Marino. — G. Pitré. — G. Cassone.)	155

ENGLISCHE ARTIKEL.

<i>Butler.</i> Homeless translated from the Hungarian of Vörösmarty	100
— — The deserted dwelling of János Arany	117
Literary Notes (I—II) (II. S. 159)	118
<i>Butler.</i> Hope and Memory of Kölcsey	126
— — The forsaken mother of Vörösmarty	150
— — Weary of Gyulay Pál	161
<i>Marzials.</i> Le retour du marin trad. en Anglais.	182
<i>Butler.</i> The Appeal (Szózat) of Vörösmarty	188

ITALIENISCHE ARTIKEL.

	<i>Seitenzahl.</i>
<i>Cassone</i> . Il mio Pegaso. Versione die P. G. Maggi	12
— — Italia, da Petöfi Sándor	50
— — Appunti bibliografici	57
<i>Cannizaro</i> . Chants populaires de la Province de Messine (I—X.)	89
<i>Cassone</i> . Il Trombettiere di Säkkingen di G. V. Scheffel	142
— — Giacomo Leopardi (Baragiola)	153

SPANISCHE ARTIKEL.

Don <i>Mainez</i> . Commentario inedito de el Quijote	185
Don <i>Larrivera</i> . Maria Antonina (dai canti popolari siciliani)	206

VERMISCHTES.

Correspondance am Ende jeder Nummer.

Anmerkung. Ein Inhaltsverzeichniss in magyarischer Sprache steht am Schlusse jeder Nummer.

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

GIORNALE DI LETTERATURA
COMPARATA.

COMPARATIVE LITERARY
JOURNAL.

PERIÓDICO DE LITERATURA
COMPARADA.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE LITERATUR.

TIJDSCRIFT VOOR VERGELIJKENDE LETTERKUNDE.

II. KÖTET.

1877.

Junius, Sept., Oct., Nov., Decz.

C'est un idéal pauvre, un idéal peu élevé, de n'écrire que pour une seule nation : quant à l'esprit philosophique, il lui repugne de respecter de pareilles bornes. Il ne saurait faire halte près d'un fragment — et la nation, même la plus importante, est-elle plus qu'un fragment?
SCHILLER.

Szerkesztik és kiadják:

DR. BRASSAI SAMUEL és DR. MELTZL HUGÓ.

KOLOZSVÁRT,

NYOMATOTT STEIN J. M. KIR. EGYET. NYOMDÁSZ BETŪVEL,

1877.

Redaktionsmitglieder der „Zeitschrift für vergleichende Litteratur.“

(1877. II. Sem: Juni, Sept., Oct., Nov., Dez.)

- AMIEL H. FRÉDERIC Dr., Professor der Philosophie an der Universität *Genf*.
- ANDERSON RASMUS, Prof. der skandinavischen Sprachen u. Litt. an der Wisconsin-University in *Madison* (Amerika V. St. Wisconsin.)
- AVENARIUS RICHARD, Prof. der Philosophie an der Universität *Zürich*.
- BAYNES JAMES, Bibliotheksbeamter im British Museum in *London*,
- De BEER TACO H., Redacteur des „Noord en Zuid“ in *Amsterdam*.
- De BENJUMEA NICOLAS DIAZ, Corresp. Mitglied der Lissaboner „Academia Real das Sciencias“ in *London*.
- BETTELONI VICTOR Dr., Privatgel. in *Verona*. Graf GIUSEPPE BIADDEGO, Privatgel. in *Verona*.
- BUTLER ED. DUNDAS, Bibliotheksbeamter im British Museum in *London*.
- CANNIZZARO TOMMASEO, Privatgelehrter in *Messina*.
- CARRION ANTONIO LUIZ, Herausgeber der „Revista de Andalucia“ in *Malaga*.
- CASSONE GIUSEPPE, Privatgelehrter in *Noto* (Sicilien).
- CHATTOPADHYÁYA NISI KÁNTA, Stud. phil. an der Universität in *Leipzig*.
- DAHLMANN R., Mitredacteur der „Zeitschrift des Vereins f. niederd. Sprachf.“ in *Leipzig*.
- DEDERING G. Dr., Gymnasiallehrer in *Berlin*.
- D. ESPINO ROMUALDO ALVAREZ Dr., Erster Sekretärd. „Real Academia Gaditana“ in *Cádiz*.
- FRACCAROLI GIUSEPPE Dr., Privatgelehrter in *Verona*.
- GIERSE A., Redacteur der „Deutsche Dichtung“ in *Münster i/W*.
- HART H., Mit-Redacteur der „Deutsche Dichtung“ in *Münster i/W*.
- HART I., Privatgelehrter in *Münster i/W*.
- HÓMAN OTTÓ Dr., Prof. der class. Philologie an der Universität *Klausenburg*.
- IMRE SÁNDOR, Prof. der magyár. Sprache u. Litteratur *ebenda*.
- JOCHUMSSON MATTH. Redacteur und Herausgeber des „Thjóðhólfur“ in *Reykjavík* (Island).
- KÜRSCHNER J. Red. des „Litterar. Verkehr“ und der „D. Bühnengenossenschaft“ in *Berlin*.
- KATSCHER LEOP., Privatgelehrter in *London*.
- Fürstin KOLTZOFF-MASSALSKY HELENE, geb. Prinzessin GHIKA, (Gräfin DORA D'ISTRIA.) Mitglied mehrerer Gelehrten Gesellschaften in *Florenz*.
- D. LARRIVERRA, Privatgelehrter in *Granada*.
- LINDHTH., Privatgelehrter in *Borga* (Finnland).
- D. de MAZA PAOBLO, Privatgelehrter in *Cádiz*.
- D. MAINEZ RAMON LEON, Director der „Crónica de los Cervantistas“ in *Cádiz*.
- MARZIALS THEO., Bibliotheksbeamter im British Museum in *London*.
- MAYET PAUL, Prof. an der kaiserl. japanischen Hochschule Bioin-Tôkô in *Tokio* (Yédo) Japan.
- MILELLI DOMENICO, Prof. in *Avola* (Sicilien).
- MINCKWITZ JOHANNES Dr., Prof. der deutschen Litteratur an der Universität *Leipzig*.
- NERRLICH PAUL Dr., Gymnasiallehrer in *Berlin*.
- ÖMAN VICTOR Dr., Redacteur des „Allehanda för folket“ in *Örebro* (Schweden).
- PATUZZI G. L. Professor in *Verona*.
- PODHORSZKY LUDWIG, Mitglied der ungar. Akademie in *Paris*.
- RAPISARDI MARIO, Dr., Prof. an der Universität *Catania*.
- SCHERR JOHANNES Dr., Prof. der Geschichte u. Litteratur an d. techn. Hochschule *Zürich*.
- SCHOTT WILHELM Dr., Prof. der orientalischen Sprachen u. Litteraturen an der Universität *Berlin*.
- Fürst DE SPUCHES J., Prinz von GALATI, Präsident der „Accademia delle scienze“ in *Paermo*.
- STORCK WILHELM, Dr. Professor an der k. Akademie *Münster*.
- STAUFE-SIMIGINOVICZ L. A., Professor an dem k. k. Pädagogium in *Czernowitz*.
- SZAMOSI JÁNOS, Prof. der class. Philologie an der Universität *Klausenburg*.
- SZILASI GREGORIU Dr., Prof. d. rumänischen Sprache u. Litt. an der Universität *ebenda*.
- TEICHMANN A. Dr., Professor an der Universität *Basel*.
- TEZA EMILIO Dr., Prof. des Sanskrit u. der vergleichenden Litt. an d. Universität *Pisa*.
- THORSTEINSSON STEINGRIMUR, Privatgelehrter in *Reykjavík* (Island).
- WERNEKKE HUGO Dr., Oberlehrer an der Realschule I. O. in *Borna* bei Leipzig.
- WESKE MICHAEL Dr., Dozent der estnischen Sprache u. Litt. an der Universität *Dorpat*.
- WESSELY J. E., Privatgelehrter in *Leipzig*.
- WOLTER EDUARD, Stud. phil. an der Universität in *Dorpat*.

Herausgeber und Redacteurs:

BRASSAI SAMUEL DR., Professor der Mathematik, Dozent des Sanskrit u. der vergleichenden Sprachforschung an der Universität Klausenburg.

MELTZL HUGO DR., Professor der deutschen Sprachen u. Litteraturen an der Universität ebenda.

AVIS: Nous prions toutes les Rédactions des Journaux, qui ont l'intention d'échanger notre journal contre le leur, d'avoir l'obligeance de nous donner leurs adresses, s'il leur plait avec un numéro de leur Journal.

INHALT.

MAGYARISCHE ARTIKEL.

Külföldi szemle (Ausländische Revue)	226, 286, 356, 398.
Dozon, le Chevalier Jean (Petőfiana)	273
Koltzoff-Massalsky Helén hercegnő (Dora d'Istria) Petőfiről	274
Podhorszky L. O-Perui költemény föredék	335
—— Ollanta ó-perui drámának VI. jelenete, fordítás, szövegkritikával	401
Petőfi Izlandban	420

DEUTSCHE ARTIKEL.

Wessely. Das Wesen und die Bedeutung der Lyrik (II—IV)	217, 345, 371, 389
W. H. Gloria à Cervantes	227
Magyarische Volkslieder XIV—XXVIII.	231, 258, 277, 292, 326, 340, 382, 422
M. Von dem Vergnügen, welches durch Anschauen und Anhören schöner Gegenstände in uns erregt wird. (Aus dem Magyarischen Prof. S. Brassai's)	236, 317, 364, 414
Brassai. Plane Sinice! (Podhorszky)	242
Wolter. Über die Volkspoesie der Letten	244
Meltzl. Petőfi Polyglotte	249
Inländische Revue (Magyar szemle)	221, 271, 324, 338
Meltzl. Volkslieder der Zigeuner	259
Wisłozki. Der Wundervogel. (Runeberg.)	260
Bibliographie	263, 278, 295, 327, 343, 423
M. Zu Wilhelm Schott's 70. Geburtstag.	265
Petőfi in spanischer Sprache	273
Neuentdecktes Gedicht Petőfi's	290
Meltzl. Vorläufige Aufgaben der vergleichenden Litteratur. II. Prinzip des Polyglottismus.	307
Dederding. Nerrlich's Jean Paul	354
M. Volkslieder der transilvan. Zigeuner I—XI.	349
Wernecke. Dorfgeschichten der portugiesischen Litteratur (Julio Diniz).	361
Minckwitz. Carmina Latina et Graeca. (De Spuches.)	385
Nerrlich. J. Duboc. Gegen den Strom.	388
Storck W. Glosas und Voltas des Luis de Camoens	405
Mäyet. Schwedische Volkslieder. I—II.	421

FRANZÖSISCHE ARTIKEL.

T. C. A Dora d'Istria	255
Dora D'Istria. La Grèce avant les Grecs (Benloew.)	297
T. C. Giusti et Paul Heyse	329
Amel. La feuille tremble (Petőfiana)	299

ENGLISCHE ARTIKEL.

Butler. The Autumn of Petőfi	232
Literary Notes III—IV (Londoni levél.)	240, 369

<i>Butler.</i> Balmy Sleep of J. Vajda	262
— Beautiful Ilonka of Vörösmarty I—III.	275, 291
— How Fair of Szász Károly	277
<i>Baynes.</i> Vida de Cervantes of Mainez	316
<i>Marzials.</i> Gioconda (D. Milelli)	337
<i>Butler.</i> Quivering Leaves of Petöfi	339
— Hungarian Folk-Songs I—IV.	382, 421

ITALIENISCHE ARTIKEL.

Versioni I—III.	260
<i>G. C.</i> Cassandra. (Platen).	262
<i>Fraccaroli.</i> Fuoco da Petöfi.	289
<i>T. C.</i> L'errante Cavaliero (Platen)	294
— Eötvös Pensiéri	358, 379

SPANISCHE ARTIKEL.

<i>Don Mainez.</i> Comentario inedito de el Quijote II.	233
<i>Don Larrivera.</i> Partes de Romance	281
<i>Don Mainez.</i> La Huérfana da Petöfi	321
<i>R. L. M.</i> Los idiomas de la America latina (Félix y Sobron).	355

HOLLÄNDISCHE ARTIKEL.

<i>De Beer.</i> Nederlandsche Bydrage	268
---	-----

SCHWEDISCHE ARTIKEL.

<i>Öman.</i> Lätt busken skälfvet, ty (Petöfiána).	420
--	-----

VERMISCHTES.

Correspondance	264, 279, 295, 328, 343, 360, 383, 400.
Petöfiána I—III, IV—V, V, VI, VII, VIII, IX, X.	273, 289, 321, 339, 399 420
Volkslieder der transilvanischen Zigeaner I— XI.	278, 293, 327, 383.
ΦΡΟΝΤΙΣΤΗΡΙΟΝ Ia, Ib.	341, 422

Le veritable sens du mot „membre de la rédaction“ (Redactionsmitglied) est tel qu'on a coutume de le prendre en Italie, en Espagne et ailleurs, excepté peut-être en Allemagne. C'est à dire, que les membres honorés de notre rédaction ne participent en aucune façon aux affaires administratives et autres choses de ce genre. En cette occasion nous adressons nos bien sinceres remerciements à nos très honorables collaborateurs pour la part noble, indulgente et désintéressé, qu'ils ont vouée à notre entreprise littéraire universelle et comparative et nous les prions de nous continuer leurs bons sentiments. Nous promettons que nous de notre part nous ne négligerons aucun sacrifice ainsi que nous l'avons fait jusqu' à présent dans l'intérêt d'une cause si élevée.

La Rédaction.

Az „Ö. J. L.“ megjelen havonként 2-szer. Ára egész évre 6 frt, félévre 3 frt. o. é. Előfizetési pénzeket az „Ö. J. L. III. kötetére (1878) is legcélszerűbben 5-kros postautalványon küldbetni: „Az Ö. J. L. kiadóhivatalához Kolozsvárt, Főtér, Tivoli.

Későbbben érkező előfizetők teljes példányra nem tarthatnak igényt.

Lapunk csak kiadatlan és eredeti cikkeket hoz.

Sem mutatóvány-számot, sem egyes számokat nem adhatunk.

Bureau de Rédaction: Kolozsvár (Hongrie), Főtér, Tivoli.

Prix d'abonnement par sem. 7 fr. 50. (= 3 fl. = 6 Mark.)